TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 454827 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim 26/04/2019

Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Adalet	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	08 Mayıs 2019	Esas No: 2/1794

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
26 Nisan 2019
Numara:

TBMM
GELEN EVRAK
26 Nisan 2019
No: 462010
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA CEZAÎ KONULARDA ADLÎ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ

MADDE 1- (1) 15 Kasım 2017 tarihinde Doha'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-64587
Konu : Anlaşma

10 Nisan 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

15 Kasım 2017 tarihinde Doha'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

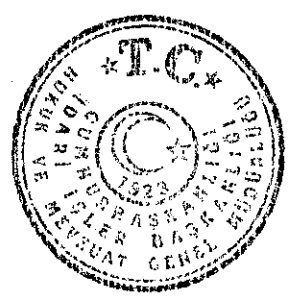
Ek:
1- Anlaşma (Türkçe, Arapça, İngilizce)
2- Genel Gerekçe

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LIĞI
10 Nisan 2019
Numara:

TBMM
GELEN EVRAK
10 Nisan 2019
No: 454827
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Cezaî Konularda Adlî Yardımlaşma Anlaşması" 15 Kasım 2017 tarihinde Doha'da imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma ile, Türkiye Cumhuriyeti ve Katar Devleti arasındaki dostluk bağlarının pekiştirilmesi ve ulusal egemenlik, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkeleri temelinde cezaî konularda karşılıklı adlî yardımlaşma, suçluların iadesi, hükümlülerin nakli ve ceza yargılamalarının devri konularında taraflar arasındaki işbirliğinin düzenlenmesi amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
CEZAÎ KONULARDA ADLÎ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ve Katar Devleti (İşbu Anlaşmada bundan sonra tekil bahsedildiğinde "Taraf", çoğul bahsedildiğinde "Taraflar" olarak anılacaktır.),

Dostluk bağlarını ileri seviyede pekiştirmek ve Tarafların ulusal egemenlik, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkeleri temelinde, cezaî konularda karşılıklı adlî yardımlaşma, suçluların iadesi, hükümlü nakli ve ceza yargılamalarının devrini düzenlemek arzusuyla,

İşbu Anlaşmanın akdedilmesine karar vermişler ve bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1
KARŞILIKLI ADLÎ YARDIMLAŞMA SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜ

Taraflar, işbu Anlaşmanın hükümleri ve kendi ilgili iç hukuk hükümleri uyarınca, birbirlerine karşılıklı olarak cezaî konularda en geniş adlî yardımlaşmayı sağlamayı taahhüt ederler.

Madde 2
MERKEZÎ MAKAMLAR

1. Her bir Tarafın Merkezî Makamı işbu Anlaşma uyarınca karşılıklı olarak talepleri alır ve talepte bulunur:

Türkiye Cumhuriyeti adına, Merkezî Makam Adalet Bakanlığı'dır.

Katar Devleti adına, Merkezî Makam Katar Devleti Başsavcılığı'dır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında, Merkezî Makamlar birbiriyle diplomatik kanallardan iletişim kurarlar.

3. Acil durumlarda, Talep Edilen Tarafın Merkezî Makamı, faks veya elektronik posta ile gönderilen talepleri kabul edebilir. Bu durumda Talep Eden Taraf talebi diplomatik kanallardan yapacağı resmi bir talep ile yirmi (20) gün içinde teyit eder.

Madde 3

BİLGİ PAYLAŞIMI

Tarafların Merkezî Makamları, talep üzerine, işbu Anlaşma ile ilgili adlî sorunlara ilişkin ülkelerindeki kanun ve uygulamalar hakkında bilgi paylaşımında bulunurlar.

KISIM II

BÖLÜM 1

CEZAÎ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 4

KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA VE KAPSAMI

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın hükümleri ve kendi ilgili kanunları uyarınca cezaî konularda birbirlerine karşılıklı olarak adlî yardımlaşmada bulunmayı taahhüt ederler.

2. Cezaî konularda karşılıklı adlî yardımlaşma;

a) Adlî belgelerin tebliği,
b) Delil teşkil eden belge ve eşyaların aranması, el konulması ve teslimi,
c) Suçtan elde edilen gelirlerin aranması, el konulması ve müsaderesi,
d) Bilirkişi incelemesi,
e) Şüpheli ve sanıkların ifadelerinin alınması,
f) Tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi,
g) Eşya ve olay yeri incelemesini,

kapsar.

3) Arama, el koyma veya müsadere talebinde bulunulması hâlinde, talebin konusu olan suçun iadeye elverişli bir suç olması gerekir.

Madde 5

TALEBİN İÇERİĞİ

1. Cezaî konularda adlî yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

a) Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların ismi,

b) Cezai takibatın konusu,

c) Şüphelilerin, sanıkların, hükümlülerin veya tanıkların soyadı ve adı, ikametgah veya meskenleri, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveynlerinin isimleri,

d) Yasal temsilcilerinin ad, soyad ve adresleri,

e) Adlî yardım talebinin amacı ve nedeni,

f) İlgili kanun metinleri,

g) Adlî yardımlaşma talebinin yerine getirilmesi için gerekli diğer bilgilerle suç teşkil eden fiillerin niteliği ve olayların tanımlanması.

2. Talepler ve bunlara ekli belgeler, talep eden makamın imzasını ve resmi mührünü içerir.

Madde 6

TALEBİN YERİNE GETİRİLMESİ

1. Talep Edilen Taraf, karşılıklı adlî yardımlaşma talebini kendi kanunlarında bulunan hükümlere uygun olarak yerine getirir. Bununla birlikte, Talep Edilen Taraf, kendi kanununa aykırı olmamak şartıyla Talep Eden Tarafın usûl kanununu uygulayabilir.

2. Talep Edilen Taraf, talep edilmesi üzerine, karşılıklı adlî yardımlaşma talebinin infazı sırasında Talep Eden Tarafın yerine getirilmesini istediği özel bir usûlu, bu usûl kendi kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde yerine getirir.

3. Talep Edilen Tarafın adlî makamı, adlî yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adlî yardımlaşma talebini yetkili makamına iletir ve keyfiyetten Talep Eden Tarafı gecikmeksizin haberdar eder.

4. Talep Eden Tarafın talebi üzerine, Talep Edilen Taraf, adlî yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri Talep Eden Tarafa bildirir. Talep edilen Tarafın yetkili makamı, Talep Eden Tarafın ilgili görevlilerinin ve kişilerinin adlî yardımlaşma talebinin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunmasına izin verebilir.

5. Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesinden sonra, adlî yardımlaşma talebinin yerine getirildiğini gösterir belgeleri Talep Eden Tarafa gönderir veya talebin yerine getirilmemesi durumunda yerine getirilemeyişini, sebepleri ile birlikte bildirir.

Madde 7

TANIKLARIN VE BİLİRKİŞİLERİN ADLÎ MAKAM ÖNÜNE ÇIKARILMASI

1. Talep Eden Tarafın adlî makamınca bir tanık veya bilirkişinin (huzurda) hazır bulunması özellikle gerekli addediliyorsa, adlî makam bu hususu davetin tebliği ile ilgili talebinde belirtir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında bahsi geçen talepname, bu davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğer müeyyideleri içermez.

3. Tanıkların ve bilirkişilerin yol ve iaşe giderleri ile kendilerine ödenecek harcırah Talep Eden Tarafa aittir.

4. Uyruğuna bakılmaksızın, kendi arzusuyla Talep Eden Tarafın adlî makamı önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, bu Tarafın ülkesinde Talep Edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önce işlediği fiiller dolayısıyla ne kovuşturulabilir, ne tutuklanabilir, ne cezaya çarptırılabilir, ne de kişisel özgürlüğü kısıtlanabilir.

Belirtilen kişiler, soruşturma veya kovuşturmanın konusunu teşkil eden usûle ilişkin hususlarla bağlantılı filleri sebebiyle de söz konusu bağışıklıktan yararlanırlar.

5. Tanık veya bilirkişi, hazır bulunmasının gerekli olmadığını belirten bir tebliğ aldıktan sonra, bahse konu tebliğin alındığı tarihten itibaren on beş (15) gün içinde Talep Eden Taraf ülkesini terk etmediği takdirde bu maddenin dördüncü fıkrasında öngörülen bağışıklıktan faydalanamaz.

6. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle Talep Eden Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu maddenin beşinci fıkrasında belirtilen süre kapsamı dışındadır.

Madde 8

TEBLİGAT

1. Talep Edilen Taraf, tebliği istenilen belgeleri kendi dilinde yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümelerle birlikte kendi kanununun öngördüğü şekilde tebliğ eder. Belgenin muhatabının muvafakat etmesi halinde Talep Edilen Taraf, bu belgeyi muhatabına da tebliğ edebilir.

2. Tebligat talebinde muhatabın açık adresi ve tebliğ olunacak belgenin niteliği belirtilir.

3. Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde Talep Edilen Taraf, muhatabın açık adresinin tespiti için gerekli tedbirleri alır. Açık adresin tespiti mümkün olmadığı takdirde, Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı haberdar eder ve tebliğ etmesi istenilen belgeleri bu Tarafa iade eder.

Madde 9

TEBLİĞ EDİLECEK BELGELERİN İÇERİĞİ

Tebellüğ belgesi, Talep Edilen Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan kanunlara göre düzenlenir. Tebellüğ belgesi, muhatabın adı, teslim eden makam, tebliğ tarihi ve yerini ihtiva eder.

Madde 10

MASRAFLAR

1. İşbu Anlaşmanın 7. maddesinin üçüncü fıkrasının hükümleri hariç, Talep Edilen Taraf işbu Anlaşma kapsamında adlî yardımlaşmanın yerine getirilmesinden dolayı kendi ülkesinde meydana gelen masrafları deruhte eder ve bunların ödenmesini talep etmez.

2. Bahsi geçen adlî yardımlaşma ağır ve olağan dışı masraflar gerektirdiği takdirde, Taraflar, adlî yardımlaşmaya ilişkin şartlar ve masrafların ne şekilde ödeneceği hususunda önceden anlaşırlar.

Madde 11

YARDIMLAŞMANIN REDDİ

1. İşbu Anlaşma kapsamında iletilen adlî yardımlaşma talepleri aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a) Talep Edilen Taraf, talebi ülkesinin egemenlik, güvenlik ve kamu düzenini haleldar edecek nitelikte görüyorsa,

b) Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesini Anayasası veya iç hukukuna aykırı nitelikte görüyorsa,

c) Talebe konu fiilin sırf askerî suç, düşünce suçu, siyasî suç veya siyasî suçla bağlantılı bir suç olması,

d) Talebe konu kişinin ırkı, etnik kökeni, dini, vatandaşlığı, belli bir sosyal gruba mensubiyeti veya siyasî görüşleri nedeniyle bir soruşturma veya kovuşturmaya maruz bırakılacağına veya cezalandırılacağına ya da işkence veya kötü muameleye maruz kalacağına dair inandırıcı nedenlerin bulunması.

2. Adlî yardımlaşma talebi bu maddenin yukarıdaki fıkrasında öngörülen hallerde reddedildiği takdirde, ret gerekçesi Talep Eden Tarafa iletilir.

Madde 12

DİL

1. İşbu Anlaşmanın 42. maddesinde öngörülen hususlar hariç, karşılıklı adlî yardımlaşma talepleri ve bunlara dayanak belgeler, Talep Edilen Taraf dilinde onaylı tercümelerini de içerir.

2. Tercümenin tasdiki, Talep Eden Taraf tarafından, yeminli bir mütercim, bir noter ya da her bir Tarafın kendi diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi aracılığıyla yapılabilir.

3. Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, Talep Edilen Taraf dilinde düzenlenir.

BÖLÜM 2

SUÇLULARIN İADESİ

Madde 13

GENEL HÜKÜMLER

1. İşbu Anlaşma hükümleri ve Talep Edilen Tarafın ilgili kanunları uyarınca, Taraflar ülkelerinde bulunan kişileri, cezai takibat veya cezai bir kararın infazı amacıyla, talep üzerine iade etme konusunda mutabıklardır.

2. Cezai takibat için iade ancak, Talep Eden ve Talep Edilen Tarafın kanunlarına göre üst sınırı en az 1 yıl hapis cezasını veya diğer hürriyeti bağlayıcı bir cezayı ya da daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar için kabul edilir.

3. Kişinin iadesi, bu maddenin önceki fıkrasında belirtilen suçlardan ötürü verilen bir hapis cezasının veya diğer hürriyeti bağlayıcı bir cezanın infazı için isteniyorsa, iade, ancak kişinin bakiye cezasının en az dört (4) ay olduğu veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde kabul edilir.

4. İade talebi, her iki Taraf kanunlarınca her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı gerektirse de, bazıları bu maddenin 2. ve 3. paragraflarında öngörülen şartlara uymayan birden fazla farklı suçtan oluşuyorsa, Talep Edilen Taraf bu suçlar için de suçluyu iade etme hakkına sahiptir.

Madde 14

İADE TALEBİNİN REDDİ

1. Aşağıdaki durumlarda iadeye izin verilmez:

a) İadesi talep olunan kişi Talep Edilen Taraf vatandaşı ise,

b) İade talep edilen suç, Talep Edilen Taraf tarafından, siyasî veya askerî bir suç olarak kabul ediliyorsa,

c) Talep Edilen Taraf iç hukukuna göre iade talebi kabul edilebilir bulunmamakta veya ceza zamanaşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple infaz edilemeyecek ise,

d) İadesi talep olunan kişi, Talep Edilen Taraf ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya kovuşturmaya yer olmadığına dair karara konu teşkil etmekte ise,

e) Suç, Talep Edilen Taraf ülkesinde işlenmişse veya bu suç, Talep Edilen Taraf ülkesi sınırları dışında işlenmiş ve Talep Edilen Taraf ülkesinde devam eden bir soruşturma bulunmakta ise,

f) Talebe konu kişinin ırkı, etnik kökeni, dini, vatandaşlığı, belli bir sosyal gruba mensubiyeti veya siyasî görüşleri nedeniyle bir soruşturma veya kovuşturmaya maruz bırakılacağına veya cezalandırılacağına ya da işkence veya kötü muameleye maruz kalacağına dair inandırıcı nedenler bulunuyorsa.

2. Talep Edilen Taraf, iadesi talep olunan kişiyi vatandaşı olması nedeniyle iade etmediği takdirde, Talep Eden Tarafın talebi üzerine kişi hakkında kendi iç hukuk hükümleri uyarınca cezai takibat başlatır. Suçla ilgili dosyalar, bilgiler ve diğer deliller Talep Eden Tarafça gönderilir. Talep Eden Taraf bu takibatın sonucundan haberdar edilir.

Madde 15

TALEBİN İÇERİĞİ

1. Talep Eden Tarafta bir suçtan dolayı soruşturulan veya kovuşturulan bir kişinin iade talebine, tutuklama kararının aslına uygun tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fiillere ilişkin açıklama ve uygulanacak kanun hükümlerinin metni eklenir. Suç sonucunda maddi bir zarar meydana geldiği takdirde, bunun miktarı talepte mümkün olan ölçüde açıklanır.

2. Bir kararın infazı amacıyla aranan kişiye ilişkin iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun tasdik edilmiş bir sureti, hâkim veya diğer yetkili adlî merciler tarafından düzenlenen yakalama ya da tutuklama emri ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükümlerinin tam metni eklenir. Hükümlü cezanın bir kısmını Talep Eden Tarafta çekmiş ise bu husus talepte belirtilir.

3. İade talebi, iadesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkalini, kimliğine ilişkin bilgileri, ikametgahı, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva eder. Talep Edilen Taraf, sağlanan bilginin yeterli olmadığı kanaatinde ise, Talep Eden Taraftan belirleyeceği makul bir süre içinde ek bilgi temin etmesini talep edebilir.

4. Talep Eden Taraf, iadesi istenilen kişinin işlediği suça ilişkin delillere ait belgeleri göndermek zorunda değildir. Ancak, bazı özel durumlarda Talep Edilen Taraf bazı delilleri isteyebilir.

Madde 16

EK BİLGİ

İade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, Talep Edilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. Bu bilgi, Talep Edilen Tarafa otuz (30) gün içinde gönderilir. Geçerli nedenler olması halinde, bu süre on beş (15) gün uzatılabilir. Talep Edilen Taraf bu amaçla iki (2) ayı geçmemek üzere bir süre belirleyebilir.

Madde 17

ALINACAK TEDBİRLER

İade talebinin alınmasını müteakip Talep Edilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin geçici tutuklanması dahil bütün gerekli tedbirleri gecikmeksizin alır. İşbu Anlaşma hükümlerine göre iade zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

Madde 18

GEÇİCİ TUTUKLAMA

1. Acil hallerde, iade Talep Eden Tarafın yetkili makamları iadesi istenen kişinin geçici tutuklanmasını talep edebilir. Talep Edilen Tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verir.

2. Geçici tutuklama isteminde, 15. maddenin birinci ya da ikinci fıkrasında bahsolunan belgelerden en az birinin varlığı ve iade talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilir. Talepte, ayrıca hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne zaman, nerede ve nasıl işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin vatandaşlık durumu, eşkali, kimliği ve ikametgahı belirtilir.

3. Geçici tutuklama talebi, Talep Edilen Tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek doğrudan posta, telgraf veya faks veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) veya yazıya dönüştürülebilen ve Talep Edilen Tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletilebilir. Talep Eden Taraf gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilir.

4. Talep Eden Taraf, Talep Edilen Tarafa, geçici tutuklamayı takip eden otuz (30) gün içinde iade talebi ve 15. maddede belirtilen belgeler iletmez ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren kırk (40) günü geçemez. Geçici serbest bırakma olasılığı her zaman mümkündür, ancak Talep Edilen Taraf iadesi istenen kişinin kaçmasını önlemek için tüm tedbirleri alır. İadesi istenen kişikin serbest bırakılması, iade talebinin sonradan alınması halinde, bu kişinin yeniden tutuklanmasına ve iadesine engel oluşturmaz.

Madde 19

GEÇİCİ TESLİM VE TESLİMİN ERTELENMESİ

1. Talep Edilen Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, iade talebine konu teşkil eden fiil dışında bir suç dolayısıyla soruşturulabilmesi, kovuşturulabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2. Talep Edilen Taraf, teslimi erteleme yerine, istenen kişiyi, Taraflar arasında müştereken tespit edilecek şartlar çerçevesinde, Talep Eden Tarafa geçici olarak teslim edebilir.

Madde 20

TALEPLERİN ÇAKIŞMASI

Birçok Devlet tarafından aynı fiilden veya değişik fiillerden dolayı aynı anda iade talep edildiği takdirde, Talep Edilen Taraf, bütün koşulları ve özellikle suçların ağırlığı ve işlendikleri yeri, taleplerin tarihleri, istenen kişinin uyruğu ve başka bir Devlete iade imkanını göz önüne alarak karar verir.

Madde 21

HUSUSİLİK KURALI

1. Talep Edilen Tarafın muvafakatı bulunmaksızın, işbu Anlaşma hükümlerine göre iade edilen kişi iadeden evvel işlenen ve iadeye esas olandan başka bir suç dolayısıyla soruşturulamayacağı, kovuşturulamayacağı ve hakkında bir cezanın infazına geçilemeyeceği gibi teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete de iade edilemez.

2. Aşağıdaki hallerde, bu maddenin birinci fıkrasında bahsi geçtiği üzere Talep Edilen Tarafın muvafakat vermesine gerek yoktur:

a) İade edilen kişi, işlemlerin sonuçlanması veya mahkûmiyete karar verilmesi halinde, cezanın yerine getirilmesinden itibaren otuz (30) gün içinde iade edildiği Talep Eden Taraf ülkesini terk etmemiş ise. Serbest bırakılan kişinin kendi iradesi dışında sebeplerle Talep Eden Taraf ülkesini terk etme imkânsızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin dışındadır.

b) İade edilen kişi Talep Eden Taraf ülkesini terk ettikten sonra tekrar bu ülkeye dönmüş ise.

Madde 22

İADE VE TESLİM KARARI

1. Talep Edilen Taraf, iade konusundaki kararını Talep Eden Tarafa iletir.

2. İade talebinin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, red sebepleri Talep Eden Tarafa iletilir.

3. İadenin kabul edilmesi halinde, Talep Edilen Taraf iadenin yapılacağı yeri ve tarihini Talep Eden Tarafa bildirir. Talep Eden Taraf, teslim için tespit olunan günü takip eden otuz (30) gün zarfında teslim almadığı takdirde iadesine karar verilen kişi Talep Edilen Tarafça serbest bırakılır.

4. Bir Taraf, iade edilecek kişiyi elinde olmayan nedenlerden dolayı teslim veya kabul edememesi halinde, diğer Tarafı haberdar eder. Taraflar birlikte yeni bir teslim tarihi kararlaştırırlar.

Madde 23

YENİDEN BELGE GÖNDERME ZORUNLULUĞUNUN OLMAMASI

İade edilen kişi firar etmiş ve Talep Edilen Taraf ülkesine dönmüş ise, Talep Eden Tarafın yeni bir iade talebi dolayısıyla, işbu Anlaşmanın 15. maddesinde öngörülen belgeleri iletmesi gerekmemektedir.

Madde 24

TRANSİT GEÇİŞ

1. Taraflardan her biri diğer Tarafın talebi üzerine, üçüncü bir Devletçe Talep Eden Tarafa iade edilen kişilerin kendi ülkesinden transit olarak geçişine izin verir. Taraflar, İşbu Anlaşma hükümlerine göre iadeye elverişli bulunmayan suçlar dolayısıyla bu izni vermeye mecbur değildirler.

2. Tarafların yetkili makamları her olayda, bu maddenin birinci fıkrasında bahsi geçen transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlarlar.

Madde 25

İŞLEMLERİN SONUCUNA DAİR BİLGİ VERİLMESİ

Talep Eden Taraf, teslimi müteakiben, iade edilen kişiler hakkında tevessül olunan cezaî işlemlerin sonucunu Talep Edilen Tarafa bildirir. Bundan başka, Talep Edilen Tarafın talebi üzerine, Talep Eden Taraf ilgili kesinleşmiş karar örneğini de Talep Edilen Tarafa iletir.

Madde 26

İADE VE GEÇİCİ TUTUKLAMANIN YERİNE GETİRİLMESİ

İade ve geçici tutuklama prosedürü sadece Talep Edilen Taraf kanununa tabidir.

Madde 27

DİL

İade talebinde tevdi olunacak belgelere, Talep Edilen Taraf dilinde aslına uygun olduğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenir.

Madde 28

EŞYANIN TESLİMİ

1. Suçun işlenişine ilişkin olanlar ile cezaî işlemler sırasında delil teşkil edebilecek diğer tüm eşyalar, Talep Eden Tarafa söz konusu kişinin ölümü, kaçması veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilemese dahi, teslim edilir.

2. Talep Edilen Taraf, başka bir cezaî işlem için gerekli görülmesi halinde söz konusu eşyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3. Talep Edilen Tarafın kanunları uyarınca, teslim edilecek eşyalar üzerinde üçüncü kişilerin hakları saklıdır.

Madde 29

MASRAFLAR

1. Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak münhasıran Talep Edilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar Talep Eden Tarafça karşılanır.

2. Transit geçiş talebinde bulunulan Taraf ülkesinden yapılan transit geçişten mütevellit masraflar Talep Eden Tarafça karşılanır.

BÖLÜM 3

HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ

Madde 30

TANIMLAR

İşbu Anlaşmanın bu bölümü kapsamında;

1. "Hüküm Devleti", ülke sınırları içinde yer alan mahkemeler tarafından, nakil işlemine konu olmuş veya konu olabilecek kişi hakkında hapis veya diğer hürriyeti bağlayıcı cezaya ilişkin hükmün verildiği devlet anlamındadır.

2. "İnfaz Devleti", vatandaşı olan bir kişi hakkında verilmiş hapis veya diğer hürriyeti bağlayıcı cezaya ilişkin hükmü kendi ülke topraklarında infaz eden devlet anlamındadır.

3. "Hükümlü", işlediği suç nedeniyle Taraflardan birine ait mahkemelerce verilen hükümle hapis veya diğer hürriyeti bağlayıcı cezaya mahkûm olan kişi anlamındadır.

4. "Hükümlünün Yakınları" hükümlünün vatandaşı olduğu devlet hukukunda tanımlanan kişiler anlamındadır.

5. "Tarafların Yetkili Mercileri" kendi yasalarına göre, hükümlünün nakline herhangi bir şekilde müdahale yetkisine sahip makamlar anlamındadır.

Madde 31

GENEL HÜKÜMLER

1. Diğer Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya hükümlülüğüne karar verilen Taraflardan birisinin vatandaşı, Taraflardan birinin talebi ve diğer Tarafın kabulü üzerine ve işbu Anlaşmada öngörülen şartlar çerçevesinde cezasının yerine getirilmesi için vatandaşı olduğu veya güçlü sosyal bağlarının bulunduğu Taraf ülkesine nakil edilir.

2. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, talebin alındığı tarihte, hükümlünün ceza infaz kurumunda infazı gereken en az altı (6) ay hapis cezasının bulunması gerekir.

Madde 32

BAŞVURU

31. maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü, hükümlünün yasal temsilcisi veya yakınları Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi verirler.

Madde 33

TALEBİN İÇERİĞİ

1. Hükümlünün nakline dair talep yazılı olarak yapılır.

2. Talebe aşağıdaki belgeler eklenir:

a) Kesinleştiğine dair meşruhatı içeren kararın onaylanmış örneği,

b) Kararın dayandığı ilgili kanun hükümlerinin metni,

c) Hükümlünün kimliği, vatandaşlığı, oturduğu yer veya ikametgahına ilişkin ayrıntılı bilgileri içeren belgeler,

d) Hükümlünün cezasının Hüküm Devletinde infaz edilen miktarını belirten belgeler,

e) Hükümlünün veya yasal temsilcinin rıza beyanı,

f) Hükümlü, hükümlünün yasal temsilcisi veya hükümlünün herhangi bir yakını tarafından yapılan nakil talebi,

g) Hükümlünün fiziksel ve ruhsal durumuyla ilgili doktor raporu gibi talebin incelenmesi için önem arz edebilecek diğer belgeler.

Madde 34

ÇİFTE CEZALANDIRILABİLİRLİK

Hükümlünün nakli ancak, Hüküm Devletinde mahkûmiyetine neden olan fiil İnfaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde gerçekleştirilir.

Madde 35

RIZA VE RIZANIN DOĞRULUĞUNUN TEYİT EDİLMESİ

1. Hükümlünün nakli ancak kendi rızasıyla gerçekleştirilir.

2. Hükümlü, zihinsel veya fiziksel açıdan rızasını geçerli olarak beyan edecek durumda değilse, yasal temsilcisinin muvafakati geçeli sayılır.

3. Hüküm Devleti, bu maddenin birinci fıkrasında bahsedilen rızanın, özgürce, gönüllü olarak ve sonuçları bilinerek verildiğinden emin olmalıdır.

4. İnfaz Devletinin, Hüküm Devleti tarafından bildirilen hükümlünün rızasını ve bu rızanın şartlarını, kendi konsolosluk görevlisi veya Hüküm Devleti ile anlaştığı diğer bir görevli aracılığıyla teyit etme hakkı vardır.

Madde 36

BİLGİ SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜ

1. İnfaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa sürede Hüküm Devletine bildirir.

2. Hüküm Devleti, işbu Anlaşma gereğince, nakil istemiyle ilgili olarak kendisi tarafından veya İnfaz Devleti tarafından yapılan işlemleri ve ayrıca her iki devlet tarafından alınan kararları yazılı olarak hükümlüye bildirir.

3. İnfaz Devleti, hükmün infazıyla ilgili aşağıdaki bilgileri Hüküm Devletine iletir:

a) Hükümlü, İnfaz Devletinde mahkûmiyet süresini tamamlamadan firar ederse,

b) Hüküm Devleti, hükümlünün durumu hakkında özel bir rapor isterse.

Madde 37

İNFAZIN DEVAMI

1. Taraflar hükümlünün nakli üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, İnfaz Devletinin yetkili makamları, mahkeme kararında yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olurlar.

2. Hüküm Devletinin verdiği mahkûmiyet kararı, İnfaz Devleti ülkesinde, Hüküm Devletindeki infazın devamı niteliğinde, İnfaz Devleti kanunlarına göre infaz edilir.

Madde 38

NAKLİN GERÇEKLEŞTİRİLMESİ

Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün naklinin yerini, tarihini ve şartlarını kararlaştırırlar. Hükümlünün nakli Hüküm Devletinin ülkesinde gerçekleşir.

Madde 39

GENEL AF, ÖZEL AF VE KARARIN GÖZDEN GEÇİRİLMESİ

1. Şartla tahliye dahil cezanın infazı, İnfaz Devleti mevzuatına tabidir.

2. Nakli gerçekleşen hükümlü, herhangi bir Taraf Devletinde çıkarılan genel af hükümlerinden yararlanır.

3. Nakli gerçekleşen hükümlü, sadece İnfaz Devletinde çıkarılan özel aftan yararlanır.

4. Nakil gerçekleştikten sonra ve herhangi bir başvuru üzerine yalnızca Hüküm Devleti mahkeme kararını gözden geçirme hakkına sahiptir.

5. İnfaz Devleti, Hüküm Devleti tarafından mahkûmiyet kararının uygulanır olmadığı sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbir bildirilir bildirilmez mahkûmiyetin infazını sona erdirir.

Madde 40

İNFAZ HAKKINDA BİLGİ

1. Taraflar cezanın infazını etkileyebilecek tüm değişikliklerden ve özellikle genel af, özel af ve mahkeme kararının gözden geçirilmesine dair her başvurunun sonuçlarından birbirlerini bilgilendirirler.

2. İnfaz Devleti, cezanın infazı tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verir.

Madde 41

EK BİLGİ

İnfaz Devleti, kendisine temin edilen bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı bilgi talep edebilir ve Hüküm Devletinin bu bilgiyi göndermesi için, geçerli talep üzerine uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tespit edebilir. Tamamlayıcı bilginin gönderilmemesi halinde, İnfaz Devleti, kendisine temin edilen bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verir.

Madde 42

DİL

Hükümlü nakli talepleri ile ekindeki belgeler İnfaz Devleti dilinde tercümeleriyle gönderilir ve resmi tasdik işleminden muaftır.

Madde 43

MASRAFLAR

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanır.

BÖLÜM 4

CEZA YARGILAMALARININ DEVRİ

Madde 44

VATANDAŞLAR HAKKINDA CEZA YARGILAMALARI

1. Taraflardan birinin talebi üzerine, Talep Edilen Taraf, Talep Eden Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak ceza yargılaması başlatır.

2. Vatandaşlar hakkında ceza yargılamasının nakli ancak, Talep Eden ve Talep Edilen Tarafın kanunlarına göre üst sınırı en az bir (1) yıl hapis cezasını veya diğer hürriyeti bağlayıcı bir cezayı ya da daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar için gerçekleştirilir.

Madde 45

TALEBİN İÇERİĞİ

1) İşbu Anlaşmanın 44. maddesinde öngörülen ceza yargılamasının başlatılabilmesi için, Taraflar birbirlerine aşağıdaki bilgileri gönderirler:

a) Talep eden makamın adı,

b) İşleniş tarihi ve yeri de muhtevi olmak üzere talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler,

c) Şüphelinin veya sanığın kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında bilgi.

2) Ceza yargılamalarının devrine ilişkin talepnameye aşağıdaki belgeler eklenir:

a) Talep Eden Taraf dilinde düzenlenmiş soruşturma evrakı veya aslına uygun olduğu onaylanmış örnekleri,

b) Ceza yargılaması sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler, Bu konuda işbu Anlaşmanın 28. maddesi hükümleri uygulanır.

c) Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan ilgili kanun hükümlerinin metinleri,

d) Gerektiğinde ve mümkün olduğu takdirde şüphelinin fotoğrafı ve parmak izleri.

3) Talep Edilen Taraf bahsi geçen yargılama sonucuna dair Talep Eden Tarafa bilgi verir ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderir.

Madde 46

DİL

1. Ceza yargılamasının devri talepleri ve bunlara dayanak belgeler, Talep Edilen Taraf dilindeki onaylı tercümeleriyle birlikte gönderilir.

2. Tercümenin tasdiki, Talep Eden Taraf tarafından, yeminli bir mütercim, bir noter ya da her bir Tarafın kendi diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi aracılığıyla yapılabilir.

BÖLÜM 5

MUHTELİF HÜKÜMLER

Madde 47

BİLGİ SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜ

1. Taraflar talep üzerine, diğer Taraf vatandaşları hakkında verilen ve kesinleşen mahkûmiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine iletirler.

2. Talep üzerine, Talep Edilen Taraf daha önce kendi ülkesinde bir mahkûmiyet kararına konu teşkil eden ve Talep Eden Taraf ülkesinde yargılanmakta olan kişiler hakkındaki adlî sicil kayıtlarına ilişkin bilgiyi, Talep Eden Tarafa iletir.

3. Bu maddenin birinci ve ikinci fıkralarda öngörülen hallerde Taraflar, mümkün olduğu ölçüde hükümlülerin parmak izlerini birbirlerine gönderirler.

KISIM III

NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 48

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumundan doğabilecek her türlü uyuşmazlık veya sorun diplomatik yoldan çözümlenir.

Madde 49

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE YÜRÜRLÜK ALANI

1. İşbu Anlaşma, Taraflardan herhangi birinin, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usûllerinin tamamlandığını diğer Tarafa diplomatik kanallarla bildirdiği son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce meydana gelen olaylara ve suçlara ilişkin talepler konusunda da uygulanır.

Madde 50

SÜRE VE SONA ERDİRME

İşbu Anlaşmanın yürürlülük süresi bir (1) yıldır. Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirme niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önce diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma bir yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşmanın sona erdirilmesi, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, işbu Anlaşma kapsamında sona erdirme tarihinden önce gönderilen veya alınan taleplerin yerine getirilmesini etkilemez.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Tarafların Hükümetlerince görevlendirilen yetkili temsilcileri, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

İşbu Anlaşma, Doha'da 15 Kasım 2017 (Hicri 26 Safer 1439'a karşılık gelen) tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Metinlerin farklı yorumlanması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
Adına

KATAR DEVLETİ
HÜKÜMETİ
Adına

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Turkey and the State of Qatar, hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties",

Desirous of further promoting friendly relations and regulating mutual legal assistance in criminal matters, extradition, transfer of sentenced persons and transfer of criminal proceedings on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the Parties,

Have decided to conclude the present agreement and, for this purpose, agreed on the following:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

OBLIGATION TO PROVIDE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

The Parties shall undertake to grant each other, in accordance with the provisions of the present Agreement and their applicable national laws the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.

Article 2

CENTRAL AUTHORITIES

1. The Central Authority of each Party shall present, receive and exchange requests pursuant to the present Agreement:

For the Republic of Turkey, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

For the State of Qatar, the Central Authority shall be the Public Prosecution.

2. The Central Authorities shall communicate with one another through diplomatic channels for the purposes of the present Agreement.

3. In urgent circumstances, the Central Authority of the Requested Party may accept the request by facsimile or e-mail. In such case, the Requesting Party shall confirm the request within twenty (20) days by a formal request through diplomatic channels.

Article 3

EXCHANGE OF INFORMATION

The Central Authorities of the Parties shall, upon request, exchange information about their laws and practices in their own territories regarding legal problems that relate to the subject of the present Agreement.

CHAPTER II

SECTION 1

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 4

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE AND ITS SCOPE

1. The Parties shall afford each other mutual legal assistance in criminal matters in accordance with the provisions of the present Agreement and their applicable laws.

2. Mutual legal assistance in criminal matters shall include;

a) Service of judicial documents,

b) Search, seizure and delivery of documents and properties constituting evidence,

c) Search, seizure and confiscation of the proceeds of crimes,

d) Expert examination,

e) Interrogation of accused persons and suspects,

f) Hearing of witnesses and experts,

g) Object and crime scene examination.

3. In the event that search, seizure or confiscation is requested, the offence subject to the request shall be an extraditable offence.

Article 5

CONTENT OF THE REQUEST

1. A request for legal assistance in criminal matters shall include the following:

a) Names of the requesting and requested authorities,

b) Subject of the criminal proceedings,

c) Family and first names of the suspects, accused persons, sentenced persons or witnesses; their domicile or residence; nationality and profession; and where possible, places and dates of birth, as well as names of their parents,

d) Family and first names, as well as addresses of their legal representatives,

e) The objective of and reason for the request,

f) Texts of the relevant laws,

g) Other necessary information for the execution of the request as well as the nature of the offence and the description of the facts.

2. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the requesting authority.

Article 6

EXECUTION OF REQUEST

1. The Requested Party shall execute the request for mutual legal assistance in accordance with the provisions of its own law. However, the Requested Party may apply the procedural law of the Requesting Party unless it contradicts with its own law.

2. The Requested Party may apply, upon request, a particular procedure required by the Requesting Party in the execution of the request for mutual legal assistance, to the extent that such procedure does not contradict with its own law.

3. If the judicial authority of the Requested Party is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the Requesting Party without delay.

4. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request. The competent authority of the Requested Party may grant permission to the relevant officials and persons of the Requesting Party to be present during the execution of the request.

5. The Requested Party, following the execution of the request, shall return the documents, indicating that the request was executed, to the Requesting Party. In the event that the request was not executed, the Requested Party shall inform the Requesting Party that the request could not be executed and provide the reasons thereof.

Article 7

APPEARANCE OF WITNESSES AND EXPERTS BEFORE THE JUDICIAL AUTHORITIES

1. If the judicial authority of the Requesting Party considers it necessary that the witness or expert appear before it, that judicial authority shall so mention in its request for service of summons.

2. The request stated in the first Paragraph of the present Article shall not contain any fine or other sanctions for not complying with the aforementioned summons.

3. The travel and subsistence expenses, as well as allowances of the witnesses and experts, shall be borne by the Requesting Party.

4. The witness or expert, regardless of his/her nationality, who voluntarily appears before a judicial authority in the Requesting Party, shall not be prosecuted, detained, convicted or subjected to any other restriction of his/her personal liberty in the territory of that Party in respect of acts committed before his/her departure from the territory of the Requested Party. Such persons shall also benefit from the aforementioned criminal immunity in respect of acts connected with the procedure constituting the subject matter of the investigation or prosecution.

5. If the witness or expert, after receiving a notification indicating that his/her presence is no longer required, does not leave the territory of the Requesting Party within fifteen (15) consecutive days following the receival of the aforementioned notification, the immunity provided in Paragraph 4 of the present Article shall cease.

6. The period indicated in Paragraph 5 of the present Article excludes the period of time, during which the witness or expert could not leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

Article 8

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall undertake the service of documents, accompanied by the translations prepared in the language of that Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own laws. Alternatively, the Requested Party may undertake service of documents with the consent of the recipient.

2. The exact address of the recipient and the nature of the documents shall be indicated in the request for service of documents.

3. If the documents cannot be served to the address indicated in the request, the Requested Party shall take necessary measures to identify the exact address of the recipient. If it is not possible to identify the exact address, the Requested Party shall notify and return the documents to the Requesting Party.

Article 9

CONTENT OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

The document for proof of service shall be prepared in the manner provided by the law of the Requested Party. The aforementioned document shall include the name of the recipient, the delivering authority, the date and the place of service.

Article 10

EXPENSES

1. Except for circumstances where the provisions of Paragraph 3 of Article 7 of the present Agreement are applicable, the Requested Party shall bear the costs of the execution of the legal assistance requests incurred in its territory under the present Agreement and shall not be entitled to reimbursement.

2. In case the cost of the aforementioned legal assistance proves to be grave or extraordinary, the Parties shall in advance agree on the terms thereto and the way of payment of such costs.

Article 11

REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Requests for legal assistance under the present Agreement may be refused if:

a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, security and public order,

b) The execution of the request is regarded by the Requested Party as in contradiction with its Constitution or domestic law,

c) The offence subject to the request is a pure military offence, thought crime, political offence or an offence connected with a political offence,

d) Convincing grounds are available that the person subject to the request would be exposed to an investigation or prosecution or be punished or be exposed to torture or ill-treatment because of his/her race, ethnic origin, religion, nationality, his/her connection to a certain social group or political opinions.

2. If the request for legal assistance is refused in accordance with the provisions of the previous Paragraph of the present Article, the reasons thereof shall be provided to the Requesting Party.

Article 12

LANGUAGE

1. Other than those provided for in Article 42 of the present Agreement, requests for mutual legal assistance and supporting documents shall be accompanied by authenticated translations into the language of the Requested Party.

2. The authentication of the translation may be done by the Requesting Party through a sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the respective Parties.

3. Documents obtained through the execution of a request shall be in the language of the Requested Party.

SECTION 2

EXTRADITION

Article 13

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall agree, upon request, to extradite persons found in their territory to the other Party in accordance with the provisions of the present Agreement

and the applicable laws of the Requested Party, for criminal proceedings or enforcement of a criminal sentence.

2. Extradition for criminal proceedings shall be granted for offences that are punishable under the laws of the Requesting Party and the Requested Party by a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

3. Where the request for extradition relates to a person who is wanted for serving a sentence of imprisonment or other sentence of deprivation of liberty imposed for the offences mentioned in the previous Paragraph of the present Article, extradition shall be granted only if a period of at least four (4) months of such sentence remains to be served or if the person has been sentenced to a more severe penalty.

4. If the request for extradition comprises several separate offences, each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Parties, but of which some do not fulfill the conditions provided in Paragraphs 2 and 3 of the present Article, the Requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

Article 14

REFUSAL OF EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following cases:

a) If the person sought is a national of the Requested Party,

b) If the offence, for which the extradition has been requested, is regarded by the Requested Party as an offence of a political or military nature,

c) If the request is deemed not acceptable by the Requested Party in line with its domestic law or if the sentence can no longer be enforced due to lapse of time or for another reason provided in its law,

d) If the person sought is the subject of a finalized court decision or of a non-prosecution decision for the same offence, for which extradition is sought, in the Requested Party,

e) If the offence has been committed in the territory of the Requested Party, or if the investigation is taking place within the jurisdiction of the Requested Party, while the offence has been committed outside of the territory of the aforementioned Party,

f) Convincing grounds are available that the person subject to the request would be exposed to an investigation or prosecution or be punished or be exposed to torture or ill-treatment because of his/her race, ethnic origin, religion, nationality, his/her connection to a certain social group or political opinions.

2. Where the Requested Party does not extradite the person sought because he/she is a national, it shall, upon the request of the Requesting Party, initiate criminal proceedings against him/her in accordance with its own national law. Files, information and other evidence related to the offence shall be submitted by the Requesting Party. The Requesting Party shall be informed of the results of the aforementioned proceedings.

Article 15

CONTENT OF REQUEST

1. A request for extradition relating to a person being investigated or prosecuted for an offence in the Requesting Party shall be accompanied by a certified true copy of the arrest warrant, a statement defining the commission of the offence and the texts of the applicable legal provisions to the offence. In case of a material damage occurred as a result of the offence, the cost of that damage shall, as accurate as possible, be mentioned in the request.

2. A request relating to a person sought for the enforcement of a sentence shall be accompanied by a certified true copy of the finalized judgment, a warrant of arrest or detention order issued by a judge or other competent judicial officer and the full text of the applied provisions of the law describing the offence. If a sentence has already been partially served in the Requesting Party, it shall be specified in the request.

3. A request for extradition shall contain the nationality, and as accurate as possible, the description, identity, location, personal status and, shall be enclosed with photograph and fingerprints of the person sought. If the Requested Party considers that the information provided is not sufficient, it may request that additional information is furnished by the Requesting Party within such reasonable time as it specifies.

4. The Requesting Party is not obliged to transmit the documents of evidence relating to the offence attributed to the person sought. However, in some specific cases the Requested Party may ask for some evidence.

Article 16

ADDITIONAL INFORMATION

If a request for extradition does not include all the necessary information, the Requested Party may ask for its completion. Such information shall be submitted to the Requested Party within thirty (30) days. In the presence of valid reasons, this period may be prolonged for fifteen (15) days. For this purpose, the Requested Party may determine a time limit not exceeding two (2) months.

Article 17

MEASURES TO BE TAKEN

Upon receipt of a request for extradition, the Requested Party shall, without delay, take all necessary measures including provisional arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

Article 18

PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, the competent authorities of the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought for extradition. The competent authorities of the Requested Party shall decide on the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that at least one of the documents mentioned in Paragraphs 1 or 2 of Article 15 of the present Agreement exists and a request for extradition is intended to be sent. It shall also state offences for which extradition will be requested, as well as when and where such offences were committed, and shall so far as possible contain the nationality, description, identity and location of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authority of the Requested Party either through the diplomatic channels or directly by post or fax, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing accepted by the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the result of its request without delay.

4. The provisional arrest may be terminated if, within a period of thirty (30) days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 15 of the present Agreement from the Requesting Party. It shall not, in any event, exceed forty (40) days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take all measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought. Release of the person sought shall not prejudice his/her re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 19

POSTPONED AND TEMPORARY SURRENDER

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought, in order to proceed against that person for an offence other than that for which extradition is sought or to enforce a sentence imposed in the territory of the Requested Party.

2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 20

CONCURRENT REQUESTS

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 21

RULE OF SPECIALITY

1. A person extradited in accordance with provisions of the present Agreement shall, without the consent of the Requested Party, neither be prosecuted, tried or subjected to enforcement of a sentence for an offence committed prior to his/her surrender and other than that for which extradition is granted, nor be re-extradited to a third State in respect of an offence committed prior to his/her surrender.

2. The consent of the Requested Party, mentioned in Paragraph 1 of the present Article, is not required in the following cases:

a) If the person extradited has not left the territory of the Requesting Party within thirty (30) consecutive days after the completion of proceedings or enforcement of sentence if rendered so. This period excludes the time which the released person could not voluntarily leave the territory of the Requesting Party,

b) After leaving, if the extradited person has returned to the territory of the Requesting Party.

Article 22

DECISION ON EXTRADITION AND SURRENDER

1. The Requested Party shall communicate the decision on the request for extradition to the Requesting Party.

2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition, reasons shall be communicated to the Requesting Party.

3. If the request for extradition is granted, the Requested Party shall inform the Requesting Party about the time and place of surrender. If the Requesting Party has not taken over the person sought within thirty (30) days following the date determined for surrender, he/she shall be released by the Requested Party.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall mutually decide on a new date of surrender.

Article 23

NO OBLIGATION FOR RESENDING DOCUMENTATION

If the extradited person escapes and returns to the territory of the Requested Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 15 of the present Agreement for a new request for extradition.

Article 24

TRANSIT

1. Each Party shall, upon the request of the other Party, grant transit through its territory for a person extradited to the Requesting Party by a third State. The Parties are

not obliged to grant transit for offences assumed non-extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit mentioned in Paragraph 1 of the present Article in each case.

Article 25

INFORMATION ON THE RESULTS OF PROCEEDINGS

The Requesting Party shall inform the Requested Party of the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person following his/her surrender. In addition to this obligation, upon the request of the Requested Party, the Requesting Party shall transmit a copy of the relevant final decision to the Requested Party.

Article 26

EXECUTION OF EXTRADITION AND PROVISIONAL ARREST

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the Requested Party.

Article 27

LANGUAGE

Documents for a request of extradition shall be accompanied by authenticated certified translations into the language of the Requested Party.

Article 28

DELIVERY OF PROPERTY

1. Any property in connection with the commission of the offence or which might constitute evidence for criminal proceedings shall be delivered to the Requesting Party, even if extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought or to other reasons.

2. The Requested Party may temporarily postpone the delivery of the property if it considers that the property would be necessary for another criminal proceeding.

3. The rights of third persons on the aforementioned property are reserved according to the law of the Requested Party.

Article 29

EXPENSES

1. Costs incurred with regard to extradition and delivery of the property shall be borne by the Requesting Party except for costs incurred exclusively in the territory of the Requested Party.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the Requesting Party.

SECTION 3

TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

Article 30

DEFINITIONS

For the purposes of this Section of the present Agreement:

1. "Sentencing State" shall mean the state where the courts in its territory have imposed a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty on the person who has been, or may be, transferred.

2. "Administering State" shall mean the state that executes in its territory the judgment of imprisonment or other deprivation of liberty issued against a person of its nationality.

3. "Sentenced Person" shall mean a person who has been sentenced by the judgment of the courts of one of the Parties to imprisonment or other deprivation of liberty for commission of a crime.

4. "Relatives of the Sentenced Person" shall mean as defined in the law of the state of which the sentenced Person is a national.

5. "Competent Authorities of the Parties" are bodies that, according to their respective laws, are involved in any way in the transfer of the sentenced Person.

Article 31

GENERAL PROVISIONS

1. A person of each Party, sentenced to deprivation of liberty by a finalized court decision in the territory of the other Party shall, upon the request of either Party and the approval of the other Party, as well as according to the provisions of the present Agreement, be transferred to the territory of the Party, of which he/she is a national or has strong social bonds with the Administering State, for the enforcement of the sentence.

2. Unless otherwise decided by the Parties, the sentenced person's imprisonment sentence, which remains to be served on the day of receipt of the request, shall not be less than six (6) months.

Article 32

APPLICATION

The sentenced person, his/her legal representative or one of his/her relatives may apply to the competent authorities of one of the Parties in order to initiate the procedure.

stipulated in Article 31. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the sentenced person about the possibility of such an application.

Article 33

CONTENT OF REQUEST

1. The request for transfer shall be made in writing.

2. The request shall be supported by the following documents:

a) A certified copy of the judgment including the information that it is a final decision,

b) Texts of the relevant provisions of law on which the judgement is based,

c) Documents containing detailed information regarding the identity, nationality, domicile and residence of the sentenced person,

d) A document specifying the amount of the sentence already served in the Sentencing State,

e) A declaration containing the consent of the sentenced person or his/her legal representative for his/her transfer,

f) The request for transfer made by the sentenced person, his/her legal representative or any of his/her relatives,

g) Other documents, which might be significant for examination of the request, such as a medical certificate on the physical and mental status of the sentenced person.

Article 34

DUAL CRIMINALITY

The transfer of a sentenced person shall only be carried out if the act, which is the subject of his/her conviction in the Sentencing State, is also regarded as an offence according to the criminal law of the Administering State.

Article 35

CONSENT AND VERIFICATION

1. The transfer of sentenced persons shall only be carried out upon the sentenced person's consent.

2. If the sentenced person is not in a capable mental or physical condition to express his/her valid consent, the consent of his/her legal representative shall be valid.

3. The Sentencing State shall ensure that the consent referred to in Paragraph 1 of the present Article has been declared freely, voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

4. The Administering State is entitled to be ensured, through its consul or other official agreed upon with the Sentencing State, of the consent of the sentenced person to

his/her transfer and the conditions of this consent which have been declared by the Sentencing State.

Article 36

OBLIGATION TO FURNISH INFORMATION

1. The Administering State shall inform the Sentencing State of whether it has agreed to the transfer as soon as possible.

2. The Sentencing State shall inform the sentenced person, in writing, of actions undertaken by itself or by the Administering State under the present Agreement, as well as the decisions made by either of the two States concerning the request for his/her transfer.

3. The Administering State shall provide the following information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentences:

a) If the sentenced person has escaped from custody before the completion of the enforcement of the sentence in the territory of the Administering State,

b) If the Sentencing State requests a special report on the status of the sentenced person.

Article 37

CONTINUED ENFORCEMENT

1. If the Parties agree upon the transfer of the sentenced person, the competent authorities of the Administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence determined by the court decision.

2. The sentence rendered by the Sentencing State shall be enforced in the Administering State, as a continuation of its enforcement in the Sentencing State, in accordance with the law of the Administering State.

Article 38

EXECUTION OF TRANSFER

When the Parties agree upon the transfer, their competent authorities shall determine the place, date and conditions of transfer as soon as possible. The transfer of the sentenced person shall take place in the territory of the Sentencing State.

Article 39

AMNESTY, PARDON AND REVIEW OF DECISION

1. The enforcement of the sentence, including conditional release, shall be governed by the law of the Administering State.

2. A transferred sentenced person shall benefit from amnesty granted in each of the Party States.

3. A transferred sentenced person shall benefit from pardon granted only in the Administering State.

4. Following the transfer and upon any application, only the Sentencing State has the right to review the court decision.

5. The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence is unenforceable.

Article 40

INFORMATION ABOUT ENFORCEMENT

1. The Parties shall mutually inform each other of all changes that might affect the enforcement of the sentence, in particular, amnesty, pardon or of the consequences of any application for review of the court decision.

2. The Administering State shall inform the Sentencing State upon the completion of the enforcement of the sentence.

Article 41

ADDITIONAL INFORMATION

If the Administering State considers that the submitted information and documents are insufficient, it may request additional information and set a time limit that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information from the Sentencing State. If the additional information is not transmitted, the Administering State shall decide upon the request by means of the information and documents provided previously.

Article 42

LANGUAGE

Requests for transfer of sentence persons and supporting documents shall be accompanied by translations in the language of the Administering State and be exempt from formal authentication processes.

Article 43

EXPENSES

Any costs incurred due to the transfer of the sentenced person shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

SECTION 4

TRANSFER OF CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 44

CRIMINAL PROCEEDINGS AGAINST NATIONALS

1. Upon the request of any one of the Parties, the Requested Party shall initiate criminal proceedings in accordance with its own laws, against its own nationals, who have committed an offence in the territory of the Requesting Party.

2. Transfer of criminal proceedings against citizens shall be granted for offences that are punishable under the laws of the Requesting Party and the Requested Party by a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one (1) year or by a more severe penalty.

Article 45

CONTENT OF REQUEST

1. The Parties shall transmit to each other the following information to initiate criminal proceedings mentioned in Article 44 of the presement Agreement:

a) The name of the requesting authority,

b) Documents related to the offence constituting the subject of the request, including the time and place of the offence,

c) Identity, nationality and, as far as possible, information on the domicile or residence of the suspect or the accused person.

2. The request for the transfer of criminal proceedings shall be supported by the following documents:

a) The minutes of the investigation or certified copies thereof prepared in the language of the Requesting Party,

b) All documents and property which might constitute evidence for criminal proceedings; Article 28 of the present Agreement shall apply in this respect,

c) The texts of the applicable provisions of law currently in force where the offence has been committed,

d) The photograph and fingerprints of the suspect and the accused person, where necessary and when possible.

3. The Requested Party shall notify the Requesting Party of the result of the aforementioned proceedings and shall forward a copy of the final decision to the Requesting Party.

Article 46

LANGUAGE

1. Requests for transfer of criminal proceedings and supporting documents shall be accompanied by authenticated translations into the language of the Requested Party.

2. The authentication of the translation may be done by the Requesting Party through a sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the respective Parties.

SECTION 5

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 47

OBLIGATION TO FURNISH INFORMATION

1. The Parties shall, upon request, transmit information to each other concerning the judgments rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.

2. Upon request, the Requested Party shall transmit information to the Requesting Party with regard to judicial records of the persons who had previously been sentenced in the territory of the Requested Party and is currently being subject to trial in the territory of the Requesting Party.

3. In the cases mentioned in Paragraphs 1 and 2 of the present Article, the Parties shall, as far as possible, send each other fingerprints of the sentenced persons.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

Article 48

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes or difficulties which may arise in connection with the implementation or interpretation of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 49

ENTRY INTO FORCE AND SCOPE OF EFFECT

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which either of the Parties notifies the other Party, through

diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the present Agreement.

2. The provisions of the present Agreement shall also be applicable for requests relating to cases and crimes occurred before its entry into force.

Article 50

DURATION AND TERMINATION

The duration of the present Agreement is one (1) year and shall automatically be extended for one-year periods unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate the present Agreement in writing through diplomatic channels at least six (6) months before the termination.

The termination of the present Agreement shall not affect the execution of the requests under the present Agreement, which have been presented or received before the termination date, unless the Parties have agreed otherwise.

In Witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Doha on this 15th day of November 2017 (corresponding to this 26th day of Safar 1439 Hijri), in duplicate, in the Turkish, Arabic and English languages, all three texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

For
THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR

اتفاقية
بين
حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر
بشأن المساعدة القانونية المتبادلة في الشؤون الجنائية

إن جمهورية تركيا
و دولة قطر،
والمشار إليهما فيما بعد منفردين بـ "الطرف" ومجتمعين بـ"الطرفان"،
رغبةً منهما في مزيد من دعم لعلاقات الصداقة، وتنظيم المساعدة القانونية المتبادلة في الشؤون الجنائية، وتسليم المتهمين، ونقل المحكوم عليهم، ونقل الإجراءات الجنائية على أساس مبادئ السيادة الوطنية والمساواة في الحقوق وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرفين،
فقد قررتا إبرام هذه الاتفاقية، ولهذا الغرض وافقتا على ما يلي :

الفصل الأول
أحكام عامة
مادة 1
الالتزام بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة

الطرفان سوف يمنحا بعضهما البعض، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والقوانين المعمول بها، أكبر قدر من المساعدة القانونية المتبادلة في الشؤون الجنائية.

مادة 2
السلطات المركزية

1- السلطة المركزية لكل طرف سوف تقدم وتتلقى وتتبادل الطلبات في إطار هذه الاتفاقية:

وبالنسبة لجمهورية تركيا، تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل، وبالنسبة لدولة قطر، تكون السلطة المركزية هي النيابة العامة.

2- السلطات المركزية سوف تتواصل مع بعضها من خلال القنوات الدبلوماسية لأغراض هذه الاتفاقية.

3- في الظروف الطارئة، فإنه يجوز للسلطة المركزية للطرف المطلوب منه قبول الطلب من خلال الفاكس أو البريد الإلكتروني، وفي هذه الحالة سوف يقوم الطرف الطالب بتأكيد هذا الطلب خلال (20) **يوماً** بموجب طلب رسمي عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 3
تبادل المعلومات

السلطات المركزية – وبناء على الطلب - لدى الطرفين، سوف يتبادلان المعلومات بشأن تشريعاتهما وممارساتهما داخل إقليمهما المتعلقة بالمشكلات القانونية ذات الصلة بموضوع هذه الاتفاقية عند الطلب.

الفصل الثاني
القسم الأول
المساعدة القانونية المتبادلة في الشؤون الجنائية

مادة 4
المساعدة القانونية المتبادلة ونطاقها

1- الطرفان سوف يقدما لبعضهما المساعدة القانونية المتبادلة في الشؤون الجنائية وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وتشريعاتهما المعمول بها.

2- المساعدة القانونية المتبادلة في الشؤون الجنائية تشمل ما يلي:

أ) إعلان الوثائق القضائية.

ب) البحث والحجز وتسليم الوثائق والممتلكات التي تعد أدلة.

ج) البحث وحجز ومصادرة متحصلات الجريمة.

د) فحص الخبراء.

ه) التحقيق مع الأشخاص المتهمين والمشتبه فيهم.

و) سماع الشهود والخبراء.

ز) معاينة الأشياء ومسرح الجريمة.

3- في حالة إذا كان محتوى الطلب هو البحث أو الحجز أو المصادرة، فإن الجريمة موضوع الطلب يتعين أن تكون إحدى الجرائم القابلة لتسليم المتهمين فيها.

مادة 5
محتوى الطلب

1- إن طلب المساعدة القانونية في الشؤون الجنائية سوف يتضمن ما يلي:

أ) أسماء السلطات الطالبة والمطلوب منها.

ب) موضوع الإجراءات الجنائية.

ج) الأسماء الأولى والألقاب العائلية للمشتبه فيهم أو المتهمين أو المحكوم عليهم أو الشهود، وكذلك محل إقامتهم وجنسياتهم ومهنهم، وإذا أمكن أماكن وتواريخ الميلاد وكذلك أسماء والديهم.

د) أسماء العائلة والأسماء الأولى وأيضاً عناوين ممثليهم القانونيين.

ه) الهدف وأسباب الطلب.

و) نصوص القوانين ذات الصلة.

ز) المعلومات الأخرى الضرورية لتنفيذ الطلب وكذلك طبيعة الجريمة ووصف للوقائع.

2- إن الطلبات والوثائق المرفقة بها سوف تحتوي على التوقيع والخاتم الرسمي للسلطة الطالبة.

مادة 6
تنفيذ الطلب

1- الطرف المطلوب منه سوف ينفذ طلب المساعدة القانونية المتبادلة وفقاً لأحكام القانون الخاص به، ومع ذلك، يجوز للطرف المطلوب منه أن يطبق القانون الإجرائي للطرف الطالب ما لم يكن يتعارض مع قانونه.

2- يجوز للطرف المطلوب منه أن يطبق، بناء على لطلب، إجراءات معينة مطلوبة من قبل الطرف الطالب **بشأن** تنفيذ طلب المساعدة القانونية المتبادلة، وذلك للمدى الذي لا يتعارض معه هذا الإجراء مع قانونه.

3- في حالة ما إذا كانت السلطة القضائية للطرف المطلوب منه ليست المختصة بتنفيذ الطلب، فإنها سوف ترسل الطلب إلى السلطة المختصة وكذلك تحطر الطرف الطالب دون تأخير.
4- بناءً على الطلب المقدم من الطرف الطالب طلب الطرف الطالب، فإن الطرف المطلوب منه سوف يخطر الطرف الطالب بتاريخ ومكان تنفيذ الطلب، ويجوز للسلطة المختصة لدى الطرف المطلوب منه أن تمنح إذنا للمسؤولين والأشخاص ذوي الصلة لدى الطرف الطالب للتواجد أثناء تنفيذ الطلب.
5- سوف يقوم الطرف المطلوب منه، عقب تنفيذ الطلب، بإعادة الوثائق إلى الطرف الطالب، مشيراً إلى أن الطلب قد تم تنفيذه، وفي حالة عدم تنفيذ الطلب، فإن الطرف المطلوب منه سوف يخطر الطرف الطالب بأن الطلب لا يمكن تنفيذه ويقدم أسباب ذلك.

مادة 7
مثول الشهود والخبراء أمام السلطات القضائية

1- إذا رأت السلطة القضائية للطرف الطالب ضرورة مثول الشاهد أو الخبير أمامها، فإن هذه السلطة سوف تذكر ذلك في طلبها المتعلق بإعلان طلب المثول.
2- الطلب المنصوص عليه في الفقرة (1)من هذه المادة لن يتضمن أي غرامة أو عقوبة أخرى لعدم الامتثال لطلب الحضور سالف الذكر.
3- نفقات السفر والإعاشة وكذلك بدلات الشهود والخبراء سوف يتم تحملها من قبل الطرف الطالب.
4- لا يجوز محاكمة أو إدانة أو احتجاز أو إخضاع الشاهد أو الخبير الذي يمثل طوعاً أمام سلطة قضائية في الطرف الطالب، لأي تقييد آخر لحريته الشخصية في إقليم ذلك الطرف، بصرف النظر عن جنسيته فيما يتعلق بالأفعال التي ارتكبت قبل رحيله من إقليم الطرف المطلوب منه، ويستفيد هؤلاء الأشخاص أيضاً من الحصانة الجنائية المذكورة فيما يتعلق بالأفعال المتصلة بالإجراء الذي يشكل موضوعاً لتحقيق أو المحاكمة.
5- الشاهد أو الخبير، بعد أن يتلقى إخطار يفيد بأن وجوده غير مطلوب ولا يقوم بمغدرة إقليم الطرف الطالب خلال (15) خمسة عشر

يوماً متتالية بعد تلقيه الإخطار المذكور، فإن الحصانة الممنوحة له وفق الفقرة 4 من هذه المادة سوف تنقضي.
6- المدة المنصوص عليها في الفقرة 5 من هذه المادة لا تشمل المدة الزمنية التي لا يستطيع الخبير أ الشاهد مغادرة إقليم الدولة الطالبة لأسباب تخرج عن إرادته.

مادة 8
إعلان الوثائق

1- الطرف المطلوب منه سوف يقوم بإعلان الوثائق مصحوبة بترجمة معدة بلغة الطرف المذكور ومصدق عليها رسمياً وذلك بالأسلوب المحدد في قانونه، ويجوز للطرف المطلوب منه إعلان الوثائق بطريقة بديلة بموجب موافقة الشخص المستلم.
2- سوف يتضمن طلب إعلان الوثائق عنوان الشخص المستلم على وجه التحديد وطبيعة الوثائق.
3- إذا لم يتم التمكن من إعلان الوثائق المشار إليه غي الطلب، فإن الطلب المطلوب منه سوف يتخذ الإجراءات اللازمة لتحديد عنوان الشخص المستلم على وجه التحديد، وإذا كان من المستحيل تحديد هذا العنوان فإن الطرف المطلوب منه سوف يخطر الطرف الطالب بذلك ويعيد إليه الوثائق.

مادة 9
محتوى الوثيقة موضوع الإعلان

إن الوثيقة المثبتة لإتمام الإعلان سوف تعد وفقاً للأسلوب المحدد في قانون الطرف المطلوب منه، وسوف تتضمن الوثيقة المذكورة اسم الشخص المستلم والسلطة القائمة بالتسليم وتاريخ ومكان الإعلان.

مادة 10
النفقات

1- فيما عدا الحالات التي تنطبق عليها أحكام الفقرة 3من المادة 7 من هذه الاتفاقية، فإن الطرف المطلوب منه سوف يتحمل النفقات

الخاصة بتنفيذ طلبات المساعدة القانونية التي تتم في إقليمه في إطار هذه الاتفاقية، ولا يحق له المطالبة برد قيمتها.

2- في حالة ما إذا كانت النفقات الخاصة بالمساعدة القانونية سالفة الذكر قد ثبت أنها باهظة أو غير عادية، فإن الطرفان سوف يتفقا مسبقاً على الشروط ذات الصلة وطريقة سداد هذه النفقات.

مادة 11

رفض المساعدة

1- يجوز رفض طلبات المساعدة القانونية في إطار هذه الاتفاقية إذا:

أ) رأى الطرف المطلوب منه أن الطلب يمس بسيادته، أمنه، نظامه العام.

ب) اعتبر الطرف المطلوب منه أن تنفيذ الطلب يتعارض مع دستوره أو قانونه الوطني.

ج) كانت الجريمة موضوع الطلب هي جريمةً عسكريةً بحتة، جريمة فكر، جريمة سياسية أو جريمة تتعلق بجريمة سياسية.

د) توافرت أسباب مقنعة بأن الشخص الخاضع للطلب سيتعرض للتحقيق أو المحاكمة أو العقاب أو يتعرض للتعذيب أو سوء المعاملة بسبب عرقه، أصله العرقي، دينه جنسيته أو ارتباطه بمجموعة اجتماعية أو آراء سياسية.

2- إذا تم رفض طلب المساعدة القانونية وفقاً لأحكام الفقرة 1 من هذه المادة يتم تقديم أسباب ذلك الرفض إلى الطرف الطالب.

مادة 12

اللغة

1- بخلاف الطلبات المنصوص عليها في المادة 42 **من هذه الاتفاقية**، تكون طلبات المساعدة القانونية المتبادلة والوثائق الداعمة مصحوبة بترجمة مصدق عليها إلى لغة الطرف المطلوب منه.

2- يجوز للطرف الطالب التصديق على الترجمة من خلال مترجم محلف أو موثق أو ممثل دبلوماسي أو مسؤول قنصلي لدى الطرفين.

3- تكون الوثائق التي يتم الحصول عليها من خلال تنفيذ الطلب بلغة الطرف المطلوب منه.

القسم الثاني
تسليم المتهمين
مادة 13
أحكام عامة

1- يتفق الطرفان، عند الطلب، على تسليم الأشخاص الموجودين في إقليميهما إلى الطرف الآخر وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والقوانين المعمول بها لدى الطرف متلقي الطلب، بغرض الاجراءات الجنائية أو تنفذ الأحكام الجنائية.

2- يكون تسليم المتهمين بغرض الإجراءات الجنائية عن الجرائم المعاقب عليها بموجب قوانين الطرف الطالب والطرف المطلوب منه بعقوبة السجن أو عقوبة أخرى مقيدة للحرية حدها الأقصى لا يقل عن سنة أو بعقوبة أشد.

3- إذا كان طلب تسليم المتهمين يتعلق بشخص مطلوب لتنفيذ عقوبة السجن أو عقوبة أخرى مقيدة للحرية مقررة عن الجرائم المنصوص عليها في الفقرة السابقة من هذه المادة، فإن التسليم سوف يتم فقط في حالة ما إذا كانت المدة المتبقية لهذه العقوبة المزمع قضائها لا تقل عن 4 أربعة أشهر أو إذا كان الشخص محكوم عليه بعقوبة أشد.

4- إذا كان طلب التسليم يتضمن عدة جرائم منفصلة يعاقب كل منها بالسجن بموجب قوانين كلا الطرفين ولكن بعضها لا يستوفي الشروط المنصوص عليها في الفقرتين 2و 3 من هذه المادة، يكون للطرف المطلوب منه أيضاً الحق في تسليم المتهمين فيما يتعلق بالجرائم الأخيرة.

مادة 14
رفض التسليم

1- لا يتم الموافقة على التسليم في أي من الحالات التالية:

أ) إذا كان الشخص المطلوب هو من مواطني الطرف المطلوب منه.

ب) إذا أعتبر الطرف الطالب الجريمة التي طلب التسليم بشأنها جريمة ذات طابع سياسي أو عسكري.
ج) إذا كان الطلب غير مقبول لدى الطرف المطلوب منه وفقاً لقانونه الداخلي أو إذا لم يعد بالإمكان إنفاذ الحكم بسبب انقضاء المدة أو لسبب آخر ينص عليه قانونه.
د) إذا كان الشخص المطلوب **خاضعاً** لقرار نهائي من المحكمة أو لقرار بعدم المحاكمة لنفس الجريمة المطلوب التسليم بشأنها لدى الطرف المطلوب منه.
ه) إذا ارتكبت الجريمة في إقليم الطرف المطلوب منه، أو إذا كانت التحقيقات قد تمت نطاق اختصاص الطرف المطلوب منه وذلك في حالة ما إذا كانت الجريمة ارتكبت خارج إقليم الطرف المذكور.
و) إذا توافرت أسباب مقنعة بأن الشخص الخاضع للطلب سيتعرض للتحقيق أو المحاكمة أو يعاقب أو يتعرض للتعذيب أو سوء المعاملة بسبب عرقه، أصله العرقي، دينه، جنسيته أو ارتباطه بمجموعة اجتماعية أو آراء سياسية.
2- إذا لم يقم الطرف المطلوب منه بتسليم الشخص المطلوب لأنه أحد مواطنيه ، يقوم هذا لطرف، بناءً على طلب الطرف الطالب، باتخاذ الاجراءات الجنائية قبل هذا الشخص وفقا لقانونه الوطني، وسوف يقوم الطرف الطالب بتقديم الملفات، المعلومات، الأدلة الأخرى المتعلقة بالجريمة، وكذلك سيتم اخطار الطرف الطالب بنتائج الإجراءات المذكورة.

مادة 15
محتوى الطلب

1- يكون طلب التسليم المتعلق بشخص جاري التحقيق **معه** أو محاكمته عن جريمة لدى الطرف الطالب **مصحوباً بنسخة** أصلية مصدقة من أمر القبض، وإفادة تحدد ارتكاب الجريمة **ونصوص الأحكام** القانونية المطبقة على هذه الجريمة، وفي حالة وقوع ضرر مادي نتيجة ارتكاب هذه الجريمة، فإن قيمة هذا الضرر سوف يتم ذكرها في الطلب تذكر تكلفة ذلك الضرر، **بأكبر** قدر ممكن من الدقة.

2- الطلب المتعلق بشخص مطلوب لتنفيذ حكم سوف يكون مصحوب بنسخة أصلية مصدقة من الحكم النهائي، أمر بالقبض أو قرار الاحتجاز الصادر من قبل القاضي أو مسؤول قضائي آخر مختص بالإضافة إلى النص الكامل لأحكام القانون المطبقة التي تحدد الجريمة، وفي حالة ما إذا كان الحكم قد تم بالفعل تنفيذه جزئياً في الطرف الطالب سوف يتم ذكر ذلك في الطلب.

3- طلب التسليم سوف يتضمن الجنسية وبأكبر قدر ممكن من الدقة وصف الشخص وهويته ومكانه وحالته الاجتماعية وسوف يرفق صورته **وبصماته**، وإذا رأى الطرف المطلوب منه أن المعلومات المقدمة غير كافية، يجوز له أن يطلب تقديم معلومات إضافية من الطرف الطالب في غضون فترة زمنية معقولة يتم تحديدها.

4- لا يلتزم الطرف الطالب بإرسال الوثائق الخاصة بالأدلة المتعلقة بالجريمة المنسوبة للشخص، ، ومع ذلك، في بعض الحالات المحددة يجوز للطرف المطلوب منه بعض الأدلة.

مادة 16
المعلومة الإضافية

إذا لم يتضمن طلب التسليم جميع المعلومات اللازمة، يجوز للطرف المطلوب منه أن يطلب استكمالها، وتقدم هذه المعلومات إلى الطرف المطلوب منه في غضون (30) **ثلاثين** يوماً، وفي حالة وجود أسباب وجيهة، يمكن تمديد هذه الفترة لمدة (15) **خمس عشرة** يوماً **أخرى**، ولهذه الغرض، يجوز للطرف المطلوب منه تحديد حد زمني لا يتجاوز 2 شهرين.

مادة 17
التدابير الواجب اتخاذها

يقوم الطرف المطلوب منه، بناءً على استلام طلب التسليم بدون تأخير باتخاذ جميع التدابير اللازمة، بما في ذلك الحبس الاحتياطي للشخص المطلوب تسليمه، وهذا الحكم سوف لا ينطبق على الحالات التي لا يوجد فيها التزام بالتسليم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

مادة 18

الحبس الاحتياطي

1- في حالة الاستعجال، فإنه يجوز للسلطات المختصة لدى الطرف الطالب أن تطلب حبس الشخص احتياطياً، وسوف تقرر السلطات المختصة لدى لطرف المطلوب منه هذا الأمر وفقا لقانونها.

2- سوف ينص طلب الحبس الاحتياطي على وجود على الأقل إحدى الوثائق المنصوص عليها في الفقرتين 1 أو2 من المادة (15) من هذه الاتفاقية، وأن طلب التسليم سوف يتم ارساله، وكذلك سوف ينص على الجرائم المطلوب التسليم بشأنها فضلاً عن توقيت ومكان ارتكاب هذه الجرائم وبقدر الإمكان سوف يتضمن جنسية الشخص ووصفه وهويته ومكانه.

3- يرسل طلب الحبس الاحتياطي إلى السلطة المختصة للطرف المطلوب منه، إما عن طريق القنوات الدبلوماسية أو مباشرة عن طريق البريد أو الفاكس، أو عن طريق المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنتربول) أو بأي وسيلة أخرى توفر أدلة مكتوبة يقبلها الطرف المطلوب منه، وتبلغ السلطة مقدمة الطلب بنتيجة طلبها دون إبطاء.

4- يجوز إنهاء الحبس الاحتياطي إذا لم يتلقى الطرف المطلوب منه، في غضون (30) يوماً من إلقاء القبض على المتهم، طلب التسليم والوثائق المذكورة في المادة (15) من الطرف الطالب، ولا يجوز، على أي حال، أن يتجاوز ذلك (40) أربعين يوماً من تاريخ الحبس سالف الذكر، ولا تستبعد إمكانية الإفراج المؤقت في أي وقت، ولكن على الطرف المطلوب منه أن يتخذ جميع التدابير التي يرى أنها ضرورية لمنع هروب الشخص المطلوب، ولا يخل الإفراج عنه بإعادة حبسه وتسليمه إذا ورد بعد ذلك طلب تسليم.

مادة 19

التسليم المؤجل والمؤقت

1- يجوز للطرف المطلوب منه، بعد أن يتخذ قراره بشأن طلب التسليم، أن يؤجل تسليم الشخص المطلوب، لكي يتصرف ضد ذلك الشخص لارتكاب جريمة غير تلك التي **طلب** التسليم بشأنها أو لتنفيذ حكم صدر في إقليم الطرف المطلوب منه.

2- يجوز للطرف المطلوب منه، بدلاً من تأجيل التسليم، أن يسلم مؤقتاً الشخص المطلوب إلى الطرف الطالب وفقاً للشروط التي تحدد بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.

مادة 20

الطلبات المتزامنة

إذا طلب التسليم في وقت واحد من جانب أكثر من دولة واحدة، إما لنفس الجريمة أو لارتكاب جرائم مختلفة، يتخذ الطرف الطالب قراره بالنظر إلى جميع الظروف، ولا سيما الخطورة النسبية ومكان ارتكاب الجرائم، والتواريخ ذات الصلة من الطلبات، وجنسية الشخص المطلوب وإمكانية تسليمه لاحقاً إلى دولة أخرى.

مادة 21

قاعدة الاختصاص

1- لا يكون الشخص الذي يتم تسليمه بدون موافقة الطرف المطلوب منه، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، عرضة للتحقيق، المحاكمة أو لتنفيذ حكم عن جريمة ارتكبت قبل تسليمه، أو غير تلك التي يتم التسليم بموجبها، ولا يجوز إعادة تسليمه إلى دولة ثالثة فيما يتعلق بجريمة ارتكبت قبل تسليمه.

2- لا تكون موافقة الطرف المطلوب منه المذكورة في الفقرة 1 من هذه المادة مطلوبةً في الحالات التالية:

أ) إذا لم يغادر الشخص الذي تم تسليمه إقليم الطرف الطالب في غضون (30) ثلاثين يوماً متتالية بعد انتهاء الإجراءات أو تنفيذ الحكم

إذا صدر ذلك. وهذه المدة لا تتضمن الفترة الزمنية التي لا يستطيع الشخص المخلى سبيله مغادرة إقليم الدولة الطالبة طوعاً.
ب) إذا عاد الشخص الذي تم تسليمه بعد مغادرته، إلى إقليم الطرف الطالب.

مادة 22
القرار بشأن التسليم والاستلام

1- يبلغ الطرف المطلوب منه القرار بشأن طلب التسليم إلى الطرف الطالب.
2- في حالة الرفض الكامل أو الجزئي لطلب التسليم، ترسل الأسباب إلى الطرف الطالب.
3- إذا تم قبول طلب التسليم، يقوم الطرف المطلوب منه بإخطار الطرف الطالب بشأن زمان ومكان الاستلام، وإذا لم يقم الطرف الطالب باستلام الشخص محل التسليم في غضون (30) **ثلاثين** يوماً من التاريخ المحدد للاستلام، سوف يتم إخلاء سبيل الشخص من قبل الطرف المطلوب منه.
4- إذا حالت الظروف الخارجة عن الإرادة أحد الطرفين دون تسليم أو استلام أحد الطرفين للشخص المقرر تسليمه، فإنه سوف يقوم بإخطار الطرف الآخر، وسوف يقرر الطرفان بصورة مشتركة موعد جديد للتسليم.

مادة 23
عدم الإلزام بإعادة إرسال الوثائق

إذا هرب الشخص الذي تم تسليمه وعاد إلى إقليم الطرف الطالب، فإنه ليس من الضروري إرسال الوثائق الواردة في المادة (15) من هذه الاتفاقية في طلب التسليم الجديد.

مادة 24
العبور

1- بناءً على طلب الطرف الآخر، يسمح كل طرف لأحد الأشخاص المسلم إلى الطرف الطالب من قبل دولة ثالثة لعبور إقليمه، ولا **يلتزم**

الطرفان بالسماح بالعبور للجرائم غير القابلة للتسليم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

2- السلطات المختصة لدى الطرفين سوف تتفق على **هذه** الاتفاقية ،على شكل ومسار والشروط الأخرى الخاصة العبور المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذه المادة في كل حالة.

مادة 25
المعلومات الخاصة بنتائج الإجراءات

الطرف الطالب سوف يخطر الطرف المطلوب منه بنتائج الإجراءات الجنائية التي اتخذت ضد الشخص الذي تم تسليمه عقب استلامه، وبالإضافة إلى هذا الالتزام، بناءً على طلب الطرف المطلوب منه، يقوم الطرف الطالب بإحالة نسخة من القرار النهائي ذي الصلة إلى الطرف المطلوب منه.

مادة 26
تنفيذ التسليم والحبس الاحتياطي

إجراء التسليم والحبس الاحتياطي سوف يخضع فقط لقانون الطرف المطلوب منه.

مادة 27
اللغة

تكون الوثائق المتعلقة بطلب التسليم مصحوبةً بترجمة مصدقة إلى لغة الطرف المطلوب منه.

مادة 28
تسليم الممتلكات

1- سوف تُسلم أي ممتلكات تتعلق بارتكاب الجريمة أو قد تشكل دليلاً على إجراءات جنائية، إلى الطرف الطالب حتى وإن تعذر تنفيذ التسليم بسبب وفاة الشخص المطلوب أو هروبه أو لأسباب أخرى.

2- يجوز للطرف المطلوب منه أن يؤجل مؤقتاً تسليم الملكية إذا رأى أن الملكية ضرورية لإجراء جنائي آخر.

3- إن حقوق الغير المتعلقة بالملكية سالفة الذكر تكون محفوظة وفقاً الطرف المطلوب منه.

مادة 29
النفقات

1- يتحمل الطرف الطالب النفقات المتكبدة فيما يتعلق بتسليم المتهمين وتسليم الممتلكات، باستثناء النفقات المتكبدة حصراً في إقليم الطرف المطلوب منه.

2- يتحمل الطرف الطالب النفقات المتكبدة بسبب العبور من خلال إقليم الطرف المطلوب منه السماح بالعبور.

القسم الثالث
نقل الأشخاص المحكوم عليهم

مادة 30
تعاريف

لأغراض هذا القسم من هذه الاتفاقية:

1- يقصد بتعبير "الدولة مُصدِرة الحكم"، الدولة التي تصدر المحكمة في إقليمها حكماً بالسجن أو عقوبة مقيدة للحرية على الشخص الذي تم نقله أو سيتم نقله.

2- **يقصد** بتعبير "الدولة المنفذة للحكم"، الدولة التي تنفذ في إقليمها حكم السجن أو غيره من الأحكام المقيدة للحرية الصادرة ضد شخص يحمل جنسيتها.

3- يقصد بـ" الشخص المحكوم عليه" الشخص الذي أصدر بحقه حكم من قبل محاكم أحد الطرفين بالسجن أو أي تقييد للحرية لارتكابه جريمة.

4- يقصد بعبارة "أقارب الشخص المحكوم عليه" على النحو المحدد في قانون الدولة التي يكون الشخص المحكوم عليه من رعاياها،

5- يقصد بـ"السلطات المختصة لدى الطرفين " الهيئات المختصة وفقاً لقوانينها المعنية بأي شكل من الأشكال في نقل الشخص المحكوم عليه.

مادة 31
أحكام عامة

1- الشخص التابع لأي من الطرفين المحكوم عليه بعقوبة مقيدة للحرية بموجب قرار نهائي صادر في إقليم الطرف الآخر، وبناء على طلب أي طرف، وموافقة الطرف الآخر، ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية سوف ينقل إلى إقليم الطرف الذي يعد من رعاياه أو لديه روابط اجتماعية قوية مع الدولة المنفذة للحكم من أجل تنفيذ الحكم.

2- ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك، لا تقل عقوبة السجن، التي لا يزال يتعين تنفيذها في يوم استلام الطلب، عن (6)ستة أشهر.

مادة 32
الطلب

يجوز للمحكوم عليه أو ممثله القانوني أو أحد أقاربه أن يقدم طلباً إلى السلطات المختصة بأحد الطرفين من أجل اتخاذ الإجراء المنصوص عليه في المادة (31) ، وتقوم السلطات المختصة لدى الدولة مُصدِرة الحكم بإخطار الشخص المحكوم عليه بشأن مدى إمكانية هذا الطلب.

مادة 33
محتوى الطلب

1- يتم تقديم طلب النقل كتابةً.

2- يرفق بالطلب الوثائق التالية:

أ) نسخة مصدقة من الحكم بما في ذلك المعلومات بأنه حكماً نهائياً.

ب) نصوص الأحكام ذات الصلة من القانون الذي يستند إليه الحكم.

ج) الوثائق التي تتضمن معلومات مفصلة عن هوية الشخص المحكوم عليه وجنسيته ومكان إقامته.

د) وثيقة تحدد مقدار العقوبة التي سبق أن تم تنفيذها في الدولة مُصدِرة الحكم.

ه) إقرار يتضمن موافقة الشخص المحكوم عليه أو ممثله القانوني على نقله.

و) طلب النقل سوف يتم من قبل الشخص المحكوم عليه، ممثله القانوني، أو أقاربه.

ز) وثائق أخرى قد تكون هامة للنظر في الطلب، مثل شهادة طبية بشأن الحالة البدنية والعقلية للمحكوم عليه.

مادة 34
التجريم المزدوج

نقل الشخص المحكوم عليه سوف يتم فقط إذا كان الفعل موضوع إدانته في الدولة مصدرة الحكم يعتبر جريمة وفقاً للقانون الجنائي لدى الدولة المنفذة للحكم.

مادة 35
الموافقة والتحقق

1- لا يتم نقل المحكوم عليهم إلا بموافقة الشخص المحكوم عليه نفسه.
2- إذا لم يكن المحكوم عليه في حالة عقلية أو بدنية قادر معها على التعبير عن موافقته الصحيحة، فسوف يتم الأخذ بموافقة ممثله القانوني.
3- تضمن الدولة مُصدِرة الحكم أن الموافقة المشار إليها في **الفقرة** (1) من هذه المادة قد تم الإقرار بها، بحرية وطوعاً وبمعرفة تامة بالآثار المترتبة عليها.
4- يحق للدولة منفذة الحكم التأكد من خلال قنصلها أو أي مسؤول آخر يتفق عليه مع الدولة مُصدِرة الحكم، من موافقة الشخص المحكوم عليه على نقله والظروف الخاصة بهذه الموافقة التي أعلنتها الدولة مُصدِرة الحكم.

مادة 36
الالتزام بتوفير المعلومات

1- تقوم الدولة المنفذة للحكم بإبلاغ الدولة التي أصدرت **الحكم** بما إذا كانت قد وافقت على النقل في أقرب وقت ممكن.
2- سوف تخطر الدولة مُصدِرة الحكم الشخص المحكوم عليه خطياً بالأفعال التي اتخذت من قبلها أو بمعرفة الدولة منفذة الحكم في إطار

هذه الاتفاقية، فضلاً عن القرارات المتخذة من قبل أي من الدولتين المتعلقة بطلب النقل.
3- تقدم الدولة المنفذة للحكم المعلومات التالية إلى الدولة مُصدِرة الحكم بشأن تنفيذ الأحكام:
أ) إذا فر المحكوم عليه من الاحتجاز قبل إتمام تنفيذ الحكم في إقليم الدولة المنفذة للحكم.
ب) إذا طلبت الدولة مُصدِرة الحكم تقريراً خاصاً عن حالة الشخص المحكوم عليه.

مادة 37
استمرار التنفيذ

1- إذا اتفق الطرفان على نقل شخص محكوم عليه، تكون السلطات المختصة في الدولة المنفذة للحكم ملزمة بطبيعة ومدة العقوبة المحددة بقرار المحكمة.
2- الحكم الصادر من قبل الدولة مصدرة الحكم سوف ينفذ في الدولة منفذة الحكم باعتباره استكمالاً لتنفيذه في الدولة مصدرة الحكم وذلك وفقاً لقانون الدولة منفذة الحكم.

مادة 38
تنفيذ النقل

عند اتفاق الطرفان على النقل، سوف تحدد سلطاتهما المختصة مكان وتاريخ وشروط النقل في أقرب وقت ممكن، ونقل الشخص المحكوم عليه في إقليم الدولة مُصدِرة الحكم.

مادة 39
العفو ومراجعة القرار

1- يخضع تنفيذ الحكم، بما في ذلك الإفراج المشروط، لقانون الدولة المنفذة للحكم.
2- يستفيد الشخص المحكوم عليه المنقول من العفو الممنوح في أي من الدولتين الطرفين.
3- يستفيد الشخص المحكوم عليه المنقول من العفو الممنوح فقط في الدولة منفذة الحكم.

4- بعد النقل وعند تقديم طلب، يحق فقط للدولة مُصدِرة الحكم أن تراجع قرار المحكمة.
5- تنهي الدولة منفذة الحكم تنفيذ الحكم فور إبلاغها من قبل الدولة مُصدِرة الحكم بأي قرار أو تدبير يكون نتيجته عدم قابلية ذلك الحكم للتنفيذ.

مادة 40
معلومات الإنفاذ

1- يبلغ الطرفان بعضهما بعضاً بجميع التغييرات التي قد تؤثر على تنفيذ العقوبة، ولا سيما العفو أو عواقب أي طلب لإعادة النظر في قرار المحكمة.
2- تقوم الدولة المنفذة للحكم بإخطار الدولة مُصدِرة الحكم عند استكمال تنفيذ العقوبة.

مادة 41
المعلومات الإضافية

إذا رأت الدولة المنفذة للحكم أن المعلومات والوثائق المقدمة غير كافية، يجوز لها أن تطلب معلومات إضافية وتحدد مهلة زمنية يمكن تمديدها بناءً على طلب مقبول، لاستلام هذه المعلومات من الدولة مصدرة الحكم، وإذا لم ترسل المعلومات الإضافية، تبت الدولة المنفذة للحكم في الطلب عن طريق المعلومات والوثائق المقدمة مسبقاً.

مادة 42
اللغة

طلبات نقل الأشخاص المحكوم عليهم والوثائق المؤيدة لها سوف تكون مصحوبة بترجمات لغة الدولة منفذة الحكم وسوف تكون معفاة من إجراءات التصديق الرسمي.

مادة 43
نفقات

تتحمل الدولة المنفذة للحكم أي تكاليف متكبدة بسبب نقل الشخص المحكوم عليه، باستثناء النفقات المتكبدة حصراً في إقليم الدولة مُصدِرة الحكم.

القسم الرابع
نقل الإجراءات الجنائية

مادة 44
الإجراءات الجنائية ضد الرعايا

1-بناء على طلب أي من الطرفين فإن الطرف المطلوب منه سوف يتخذ الإجراءات الجنائية وفقاً لقوانينه ضد رعاياه الذين ارتكبوا جريمة في إقليم الطرف الطالب.

2-نقل الاجراءات الجنائية ضد الرعايا سوف يكون عن الجرائم المعاقب عليها بموجب قوانين الطرف الطالب والطرف المطلوب منه بعقوبة السجن أو أي عقوبة أخرى مقيدة للحرية يبلغ حدها الأقصى (1) سنة واحدة على الأقل أو بعقوبة أشد.

مادة 45
محتوى الطلب

1- يرسل الطرفان إلى بعضهما بعضاً المعلومات التالية لبدء الإجراءات الجنائية المذكورة في المادة (44) من هذه الاتفاقية:

أ) اسم السلطة مقدمة الطلب.

ب) الوثائق المتعلقة بالجريمة التي تشكل موضوع الطلب، بما في ذلك وقت ومكان الجريمة.

ج) الهوية، والجنسية، وبقدر الإمكان، معلومات عن موطن أو محل إقامة الشخص المشتبه فيه أو المتهم.

2- طلب نقل الاجراءات الجنائية سوف يؤيد بالوثائق الآتية:

أ) محضر التحقيق أو النسخ المعتمدة منه و المعدة بلغة الطرف الطالب.

ب) جميع الوثائق والمواد التي قد تشكل دليلاً خلال الإجراءات الجنائية، وتنطبق المادة (28) من هذه الاتفاقية في هذا الصدد.
ج) نصوص أحكام القانون المطبقة والسارية في المكان الذي ارتكبت فيه الجريمة.
د) صورة ضوئية وبصمات الشخص المشتبه فيه، المتهم، في حالة إذا كان ذلك ضرورياً وممكناً.
3- يخطر الطرف المطلوب منه الطرف الطالب بنتيجة الإجراءات سالفة الذكر ويرسل نسخة من القرار النهائي للطرف الطالب.

مادة 46
اللغة

1- تكون طلبات نقل الإجراءات الجنائية والوثائق المؤيدة لها مصحوبةً **بترجمة** مصادق عليها إلى لغة الطرف المطلوب منه.
2- التصديق على الترجمة يجوز أن يتم من قبل الطرف الطالب من خلال مترجم محلف أو موثق أو ممثل دبلوماسي أو مسؤول قنصلي.

القسم الخامس
أحكام عامة

مادة 47
الالتزام بتوفير المعلومات

1- يقوم الطرفان، بناء على الطلب، بإرسال المعلومات إلى بعضهما **بعضاً** المتعلقة بالأحكام الصادرة والنهائية فيما يتعلق بمواطني الطرف الآخر على الأقل مرةً واحدةً كل عام.
2- بناء على الطلب، يقوم الطرف المطلوب منه بإرسال المعلومات المتعلقة بالسجلات القضائية إلى الطرف الطالب، للأشخاص السابق الحكم عليهم في إقليم الطرف المطلوب منه والذين ما زالوا رهن المحاكمة في إقليم الطرف الطالب.
3- في الحالات المذكورة في البندين (1) و (2) من هذه المادة، يقوم الطرفان، قدر الإمكان، بإرسال بصمات الأشخاص المحكوم عليهم إلى بعضهما البعض.

الفصل الثالث
أحكام نهائية

مادة 48
تسوية المنازعات

أي خلافات أو صعوبات قد تنشأ **بشأن** تنفيذ أو تفسير هذه الاتفاقية **،سوف يتم** تسويتها **وديا**ً
عن طريق القنوات الدبلوماسية.

مادة 49
دخول حيز النفاذ ونطاق السريان

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ تلقي آخر إخطار كتابي يقوم بموجبه أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال الاجراءات القانونية الداخلية لديهما واللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
2- أحكام هذه الاتفاقية سوف تطبق أيضاً على الطلبات المتعلقة بالدعاوى والجرائم الواقعة قبل دخولها حيز النفاذ.

مادة 50
المدة والإنهاء

مدة هذه الاتفاقية سوف تكون سنة واحدة وسوف تجدد تلقائياً لمدد سنة واحدة مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً عبر القنوات الدبلوماسية، بنيته إنهاء هذه الاتفاقية، بـ(6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ الإنهاء.

إنهاء هذه الاتفاقية لن يؤثر على تنفيذ الطلبات المقدمة في اطار هذه الاتفاقية والتي قد تم تقديمها أو استلامها قبل تاريخ الإنهاء ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

اشهاداً على ما تقدم ، قام الموقعان أدناه المخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في الدوحة بتاريخ 15من نوفمبر2017 ميلادية ، (والموافق لـ26 صفر 1439 هـجرية)، من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، جميع النصوص الثلاث لها ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية تركيا

عن حكومة دولة قطر